

Основной вывод проведенного исследования может быть сформулирован следующим образом: в конфликте между представителями китайской и белорусской культур необходимо учитывать разный подход к «потере лица» собеседника. Для белорусской стороны наилучший вариант выхода из конфликта с китайской стороной – извинение и признание (хотя бы частично) своей вины за сложившуюся ситуацию.

<http://bseu.by>

*В.Н. Черкас, В.И. Тихонюк
УО БГЭУ (г. Минск)*

РАБОТА НАД ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

В языке находит отражение культура народа. Приобщиться к национальной культуре немислимо без изучения устойчивых словосочетаний, поскольку «фразеология любого языка – ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражается видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на нём народа» [1, с. 58].

Фразеологическими единицами (или фразеологизмами) обычно называют образные устойчивые словосочетания (с точки зрения лексического состава и синтаксической конструкции), к числу которых относятся такие важные выразительные средства языка, как идиомы, пословицы, поговорки и другие словосочетания, обладающие переносным значением.

В китайском языке также существуют устоявшиеся выражения – чэньюи (成語, упрощ. 成语, букв. «готовое выражение»), чаще всего состоящие из четырех иероглифов.

Фразеологизмы всегда состоят из нескольких слов и похожи на свободные сочетания, поэтому, прежде всего, студентам (в нашем случае – китайским) нужно уяснить, чем они отличаются от свободных сочетаний.

Первой отличительной чертой фразеологизмов является постоянство лексического состава, в них нельзя произвольно заменять слова, сравним: «*считать ворон*» – считать деньги, считать дни, считать журавлей и т. д.

Вторая особенность фразеологизмов, отличающая их от свободных словосочетаний, заключается в том, что слова, входящие в состав фразеологизмов, утрачивают свою лексическую самостоятельность, и смысл имеет все выражение целиком, причем целое словосочетание можно заменить одним словом, например: *«семь пядей во лбу»* = умный.

Отсюда вытекает третья особенность фразеологизмов – их следует учить, знать и использовать как неделимое целое, т. е. в том виде, в каком они сложились в языке, и с тем значением, которое закрепилось за ними.

Фразеологизмы не просто передают информацию, но и оказывают воздействие на чувства и воображение собеседника, читателя и слушателя.

Семантика фразеологизма представляет собой сумму нескольких компонентов. Основными являются следующие: 1) переносный компонент; 2) прямой компонент, который составляет основу образа; 3) эмоциональный компонент; 4) стилистический компонент; 5) национально-этнический компонент значения фразеологизма.

Главным значением фразеологизма является переносное, которое должно быть обязательно передано в переводе. Говоря по-русски *«дорога ложка к обеду»*, мы имеем в виду своевременно оказанную помощь. Такое же переносное значение имеет китайский фразеологизм *«雪中送炭»*, хотя в нем упоминается не предмет сервировки стола, а предоставление топлива во время холодов (досл. «доставлять уголь во время снегопада»).

Как уже указывалось выше, переносное значение вытекает из фразеологизма в целом, а не сводится к сумме значений составляющих его слов.

Прямое значение фразеологизма служит основой для создания образа. Например, *«куй железо, пока горячо»* связано с кузнечным производством. Его китайское соответствие также связано с ковкой – *«趁热打铁»* (досл. «ковать железо, пока горячо»), *«как рыба в воде»* – *如鱼得水* (досл. «как рыба в воде»).

Фразеологизм выражает эмоциональное отношение к описываемому, одобряя или осуждая его, и т. п. *«Одним ударом двух зайцев убить»* – о чем-то успешном – *«一举两得»* – «убить двух птиц одной стрелой».

Фразеологизмы могут иметь различную стилистическую окраску. Есть фразеологизмы литературные, а есть разговорные: «*гордиев узел*» – «快刀斩乱麻» (досл. «разрубить запутавшийся узел острым ножом»; «*драть как сидорову козу*» (прост.) – «сильно и безжалостно бить кого-либо» – «抽筋剥皮» (досл. «вытягивать жилы и сдирать кожу»); «*лясы точить*» – «трепать языком» – «东拉西扯» (досл. «притягивать то восток, то запад»).

Большинство фразеологизмов – это «идиоматические выражения, национальную принадлежность некоторых легко проследить потому, что в их состав входят слова, указывающие на объекты национальной культуры»[1, с. 61]: «*со своим самоваром в Тулу*», «*тамбовский волк тебе товарищ*» и «不到黄河心不死» (досл. «не успокоится, пока не дойдет до реки Хуанхэ»).

Изучать фразеологизмы следует постепенно, по мере усвоения китайскими студентами лексики и грамматики. Приступать к изучению фразеологизмов необходимо уже на подготовительном факультете.

Согласно принципам коммуникативной направленности обучения русскому языку изучение фразеологических единств должно основываться, прежде всего, на знании (понимании) семантики фразеологизма. Информация о формальных особенностях фразеологических единств должна подаваться через восприятие семантики и обозначаемой ситуации общения.

При изучении фразеологических единств целесообразно использовать наглядный материал, компьютерные презентации, посредством которых визуализируется переносное значение фразеологизма и образ, лежащий в основе этого значения.

Следует помнить, что работа над фразеологизмами в китайской (и в любой инофонной) аудитории должна вестись постоянно и в течение всего периода обучения русскому языку как иностранному.

Литература

1. Черданцева, Т.З. Идиоматика и культура / Т.З. Черданцева // Вопросы языкознания. – № 1. – 1996. – С. 58–70.